



## Develop a reading routine at home

Making literacy part of your home. If you regularly read and write with your children at home, you teach them that reading and writing are important, useful and enjoyable. This helps make literacy learning easier for them. Everyone at home has a role to play in developing young children's reading and writing. Here are some ideas to make literacy an enjoyable part of everyday family life.



### CREATE A STORY ROUTINE

- ★ Set aside time every day to read and/or tell stories. Many children enjoy listening to stories at bedtime, but some children may find it easier to concentrate at other times in the day. Choose a time of day that works best for all of you.
- ★ Spend just 15 minutes a day reading storybooks aloud to your children. Make it a relaxed and enjoyable time. When your children realise that stories can be found in books, and that books are full of magical pleasure, they will try to read for themselves. Good readers at school are often the ones who read at home with family and friends.

### THINGS TO DO AT STORY TIME

- ★ Tell your children stories, sing songs and recite poems you know. This stimulates their imagination and develops their language. Listen to their stories and remember to show your appreciation.
- ★ Use your home language. Firstly, stories should be in your children's home language. Children should read and write in their home language before they learn to do this in other languages. A strong foundation in their home language is the key to all successful learning – including learning to read and write – because to learn well, they need to understand well.



## Yenta inchubo yekufundza yemalanga onkhe

Kwenta kufundza nekubhala kube yincenye yelikhaya lakho. Nangabe uhlala njalo nje ubhala futsi ufundza kanye nebantfwana bakho ekhaya, ubafundzisa kutsi kubhala nekufundza kubalulekile, kulusito kantsi futsi kuyatfokotisa. Loku kwenta kutsi kufundza nekubhala kube lula kubo. Wonkhe umuntu ekhaya unenzima lekufanele kutsi ayidlale ekutfukiseni kubhala nekufundza kwebantfwana. Nayi leminyane imibono lengenta kutsi kufundza nekubhala kube yincenye lefokotelwako yemphilo yemndeni yemalanga onkhe.

### YENTA INCHUBOMVAMA YENDZABA



- ★ Onkhe malanga beka eceleni sikhatsi sekufundza kanye/nobe sekucoca tindzaba. Bantfwana labanengi batfokotela kulalela tindzaba ngesikhatsi sekulala, kepha labanye bantfwana bakufola kulala kutinta futsi bagcile ngetikhatsi lefite emini. Khetsa sikhatsi selusuku lesivuna kahle kakhulu nonkhe.
- ★ Sebentisa-nje emamini la-15 ngelilanga ufundzela bantfwana bakho tincwadzi tetindzaba ngekuphimisela. Kwente kutsi kube sikhatsi sekukhibika kanye nekutfokota. Nangabe bantfwana bakho sebayabona kutsi tindzaba tifolakala etincwadzini, nekutsi tincwadzi tigcwele bumnandzi lobungumlingo, batawetama kutifundzela bona ngekubo. Bafundzi labafundza kahle esikoleni bavamise kuba ngulaba labafundza kanye nemndeni nebangani ekhaya.

### TINTFO LONGATENTA NGESIKHATSI SENDZABA

- ★ Cocela bantfwana bakho tindzaba, hlabela tingoma uphindze uhaye netinkondlo lotatiko. Loku kuvusa kucabanga kwabo kuphindze futsi kutfukise luvwimi lwabo. Tilalele netabo tindzaba, ubuye futsi ukhumbule kukhombisa kutifokotela kwakho.
- ★ Sebentisa luvwimi lwakho lwasekhaya. Kwekucala-nje, tindzaba tifanele kutsi tibe ngeluvwimi lwebantfwana lwasekhaya. Bantfwana bafanele kutsi bafundze baphindze babhale ngetilwimi tabo tasekhaya ngembi kwekutsi bafundze kwenta loku ngaletinye tilwimi. Sisekelo lesicini ngeluvwimi lwabo lwasekhaya ngusona singumgogodla wako konkhe kufundza ngemphumelelo – kufaka ekhatsi kufundza kubhala nekufundza – ngobe kute kutsi bafundze kahle, badzinga kutsi bavise kahle.



### Be a role model

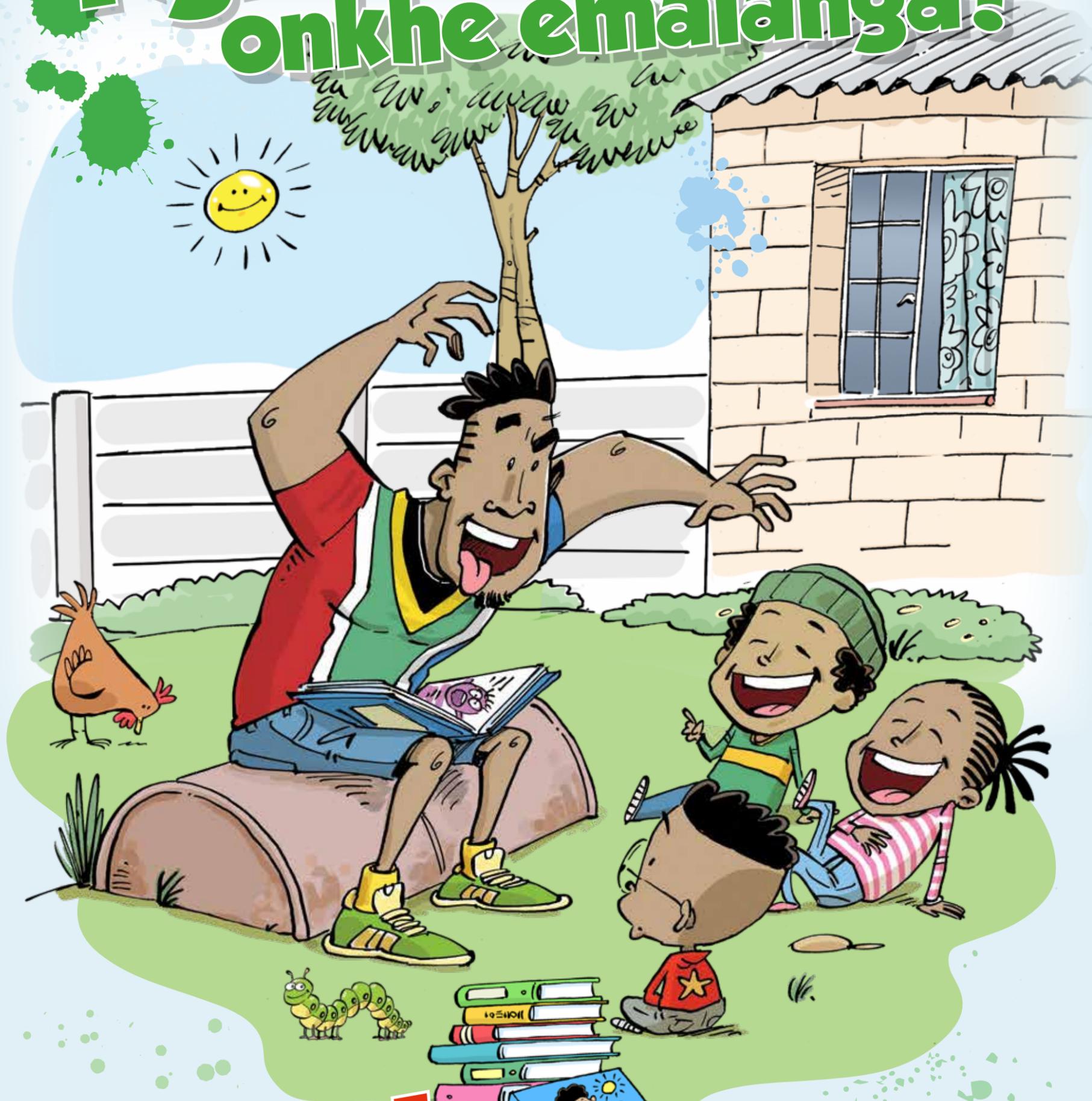
Children learn more from watching what we do than from what we tell them to do! Let your children see you reading for pleasure and to find information, for example, when you read books, recipes, school notices, magazines and newspapers.

### Bani sibonelo lesihle

Bantfwana bafundza kahle kakhulu ngekutsi babuke loko lesikwentako kunaloko lesibatjela kutsi bakwente. Yenta kutsi bantfwana bakho bakubone ufundzela kutijabulisa kanye nekufola lwatiso, sibonelo, tincwadzi tekufundza, emaresiphi, tatiso tesikolwa, emaphephabhuku kanye nemaphephandzaba.



# Ngifundzele onkhe emalanga!



# Read to me every day!

Contact us in any of these ways:  
Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti.

- [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)
- [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)
- [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
- [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)



## Reading club corner



### What makes a good children's book?

You can't discover the joy of reading without having good books to read! And the more books that children have around them, the more likely they are to pick one to try.

- ♥ Babies and toddlers often like books with big, bold, colourful pictures and few words in them. They also like simple stories with pictures and short sentences, and books with rhymes. Flap books and books with different textures, or that make a sound when you press something, will lead to many fun moments when you read together. Books made of cloth and board are often the most practical because babies like to chew, pat, hit, drop, and even occasionally throw books!
- ♥ Children aged 2 to 5 years mostly enjoy picture books – stories that have pictures and accompanying text that can be read in one sitting. Stories can be about everyday life or about the imaginary worlds of kind or cruel queens, fairies, dragons and animals that talk and act like people. Children in this age group also often enjoy some simple informative books with lots of clear and interesting photographs.
- ♥ Most children learn to read between the ages of 6 and 11 years. Many still enjoy picture books and especially enjoy trying to read books that were read to them when they were younger! As they begin to read books, children often find particular authors whose books they enjoy – and then like to read all the books by this author! Recipe books, craft books, other "how to" books, joke books and fact books seem to be popular with this age group.
- ♥ Children who are regular readers have usually developed an ability to choose books for themselves by the time they are twelve. Suggest new authors to children of this age or suggest authors who write books on similar topics or in a similar style to the ones they have already read and enjoyed.
- ♥ Many teenagers enjoy books that focus on the challenges of growing up, while others prefer to escape into the world of fantasy!



## Likhona leklabhu yekufundza

### Yini leyenta incwadzi yebantwana ibe ngulekahle?

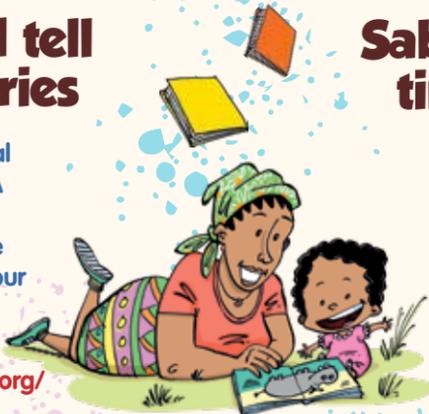
Angeke uyitfole injabulo yekufundza ngaphandle kwekuba netincwadzi letikahle tekufundza! Futsi kuba khona kwetincwadzi ngebunyenti kubantwana, kubabeka etfubeni leihle kakhulu lekutsi batsatse yinye betame kuyifundza.

- ♥ Tinswane nebantwana labakhasako batsandza tincwadzi letineticfombe letikhulu, letigcamile, letimibalabala kanye nemagama lambalwa kuto. Futsi batsandza tindzaba letilula letineticfombe kanye nemisho lemifisha, kanye netincwadzi letineticfombe. Tincwadzi letineluchungechunge lweticfombe, kanye netincwadzi letineticfombe tekwakheka letehlukene noma letenta umsindvo uma ucindzela intfo letsite, kutawuholela etikhatsini letiningi letihlekisako tekwabelana ngetincwadzi. Tincwadzi letakhiwe ngendwangu kanye nebhodi tivamisa kuba nguletingenteka ngempela ngoba tinswane tiisandza kuhlafuna, kubhumbudzela, kushaya, kuwisa, kanye nekujikijela phasi tincwadzi ngetikhatsi letiisite!
- ♥ Bantwana labaneminyaka lemi-2 kuya kule-5 imvamisa bajabulela tincwadzi tetitfombe – tindzaba letineticfombe kanye nembhalo lehambisana nato longafundwa uhlalelwe ngesikhatsi sinye. Tindzaba tingaba nguletitsintsa imphilo yemalanga onkhe noma tindzaba ngetindzawo leticatjangwako letibonwa ngemehlo engcondvo tetindlovukati letinemusa noma letinelunya, bantfu labangumoya labanemandla lendlulele, tinyokangwenya kanye netilwane letikhulumako tiphindze futsi tente njengebantfu. Bantwana labakulesigaba seminyaka yebudzala futsi bavamise kujabulela tincwadzi letinelwati letilula letineticfombe letinyenti letigcamile naletijabulisako.
- ♥ Liningi lebantwana licala kwati kufundza emkhatsini weminyaka yebudzala le-6 kuya kule-11. Labanengi basatijabulela tincwadzi tetitfombe futsi ikakhulukati bajabulela kufundza tincwadzi labafundzelwa tona ngesikhatsi basebancane! Njengoba basacala kufundza tincwadzi, bantwana bavamise kutfolo babhali labatsite labatijabulelako tincwadzi tabo – babese-ke batsandza kufundza tonkhe tincwadzi letibhalwe ngulombhali! Tincwadzi tetindlela tekupheka nemasu ekupheka, tincwadzi temsebenzi wetandla, letinye tincwadzi "kwentiwa njani", tincwadzi temahlaya kanye netincwadzi temaciniso tiffolakala titsandwa kakhulu bantwana baleminyaka yebudzala.
- ♥ Bantwana labetayele kufundza njalo bavamise kusuke sebanelikhono futsi sebakwati kutikhetsela tincwadzi bona ngekwabo ngesikhatsi sebaneminyaka lelishumi namibili budzala. Nika babantwana balelicembu leminyaka yebudzala umbono ngebabhali labasha noma ncoma babhali lababhala ngetihloko letifanako noma ngesitayela lesifanako kuleti lesebavele batifundzile futsi batijabulela.
- ♥ Lusha loluningi luyatijabulela tincwadzi letigcila kakhulu kutinsayeya letimayelana nekukhula, kantsi labanye banconota kubalekela etintfweni letingemaphupho noma letibonwa ngemehlo engcondvo!

## Spread the love and tell us your African stories

Nal'ibali is looking for short, original children's stories in all 11 official SA languages to publish in print and on air. Help us keep spreading the joy of reading far and wide. Send your story today in a Word document to [stories@nalibali.org](mailto:stories@nalibali.org)

For story guidelines see [www.nalibali.org/story-resources/your-stories](http://www.nalibali.org/story-resources/your-stories)



## Sabalalisa lutsandvo usicoccele tindzaba takho tase-Afrika

Nal'ibali ufuna tindzaba letimfisha tebantwana tendzabuko kuto tonkhe tilwimi letisemtsefweni leti-11 taseNingizimu Afrika kutsi tishicilelwe etincwadini nasemoyeni. Sisite sichubeke nekusabalalisa lenjabulo yekufundza ekudzeni nakhashane. Tfumela indzaba yakho namuhla e [stories@nalibali.org](mailto:stories@nalibali.org)

Ngemhlahandlela wetindzaba bona [www.nalibali.org/story-resources/your-stories](http://www.nalibali.org/story-resources/your-stories)



## Get creative!

## Sebentisa buciko bakho!



Make paper plate animal masks  
Yakha tifonyo tetilwane ngemapuleti eliphepha

1.



1. Choose which animal mask you want to make.
1. Khetsa kutsi ngusiphi sifonyo sesilwane lofuna kusakha.

2.



2. Cut out the holes for the eyes and mouth.
2. Sika wente tikhala temehlo kanye nemlomo.

3.



3. Use paint, crayons or kokis to colour in the animal mask.
3. Sebentisa pendi, emakhrayoni noma emakhokhi kupenda letifonyo tetilwane.

4.



4. Cut out, colour in and paste on ears, a nose or trunk and whiskers for your animal mask.
4. Sika ukhiphe, penda bese unamatselisa etikwetindlebe, impfumulo noma umboko kanye nemadzevu alesifonyo sesilwane sakho.
5. Make holes on the side of the mask. Thread some wool or string through each hole so that you can tie the mask around your head.
5. Yakha tikhala emaceleni alesifonyo. Faka insontfo noma intsambo kuleso naleso sikhala kute kutsi utokhona kubopha lesifonyo utungelete inhloko yakho.



Photos/Tiffombe: Chèlan Naicker

### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Yakha tincwadzi LETIMBILI letiginwako letisikiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7,8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
  - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
  - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
  - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.

“Kulungile,” kwasho yena, kodwa ngalesikhatsi  
 lisanakampalata lesinato, wewa livi lelimumandzi, leliluzizi  
 liphuma lapha esakeni lalilizimu. “Kunemuntu lapha!”  
 kwasho lomnikati welidzili atikhulumela yedwa. “Kumle  
 simstet!”

“Ngiphe tyala!” libhavumulela umnikati welidzili, libeka  
 lisaka lalo ngekunakekela eceleni kwalo.

Libhefu kure lingenle lomgubho.  
 kamakhelwane kunelidzili endlini, lancuma kutsi like litarse  
 Lelizimu lalijabulele kakhulu kangangobe latsi nalendula

“Certainly,” she said, but while he was guzzling the drink  
 down, she heard a sweet, sad voice coming from his sack.  
 “There’s someone in there!” the hostess said to herself. “We  
 must help her!”

“Give me some beer,” he boomed at the hostess, placing his  
 sack carefully next to him.

The giant was so pleased with himself that when he passed a  
 party being held in a neighbour’s house, he decided to take a  
 break to celebrate.

Tselane’s mother always sings to her when she arrives home so that  
 Tselane knows it’s safe to open the front door. But a horrible giant  
 tricks Tselane into opening the door, then stuffs her into his sack and  
 steals her away. Luckily for Tselane, the giant stops at a neighbour’s  
 party to drink some beer. The hostess hears Tselane’s voice from  
 inside the bag, and comes up with a wonderful plan to rescue the girl  
 and punish the nasty giant!

This version of the traditional African story, *Tselane and the giant*, is  
 retold by Joanne Bloch.

Make waTselane uhlala amhlabela uma efika ekhaya kute  
 kutsi Tselane atokwati kutsi kuphephile kutsi avule umnyango  
 wangephambili. Kodvwa lizimu lelesabekako liyamkhohlisa Tselane  
 kutsi avule umnyango, ngaleso sikhatsi lamntjontja lamhlohlela  
 esakeni lalo lahamba naye. Ngenhlanhla Tselane, lelizimu lima  
 edzilini kamakhelwane kute linatse tjwala. Umnikati welidzili uva livi  
 laTselane liphuma kulelisaka, futsi uchamuka nelisu lelihle kakhulu  
 lekusindzisa lentfombatana nekujezisa lelizimu lelibi!

Loluhlobo lwenzaba yetemasiko ase-Afrika, *Tselane nelizimu*, icocwa  
 kabusha nguJoanne Bloch.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment  
 campaign to spark and embed a culture of reading  
 across South Africa. For more information, visit  
[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



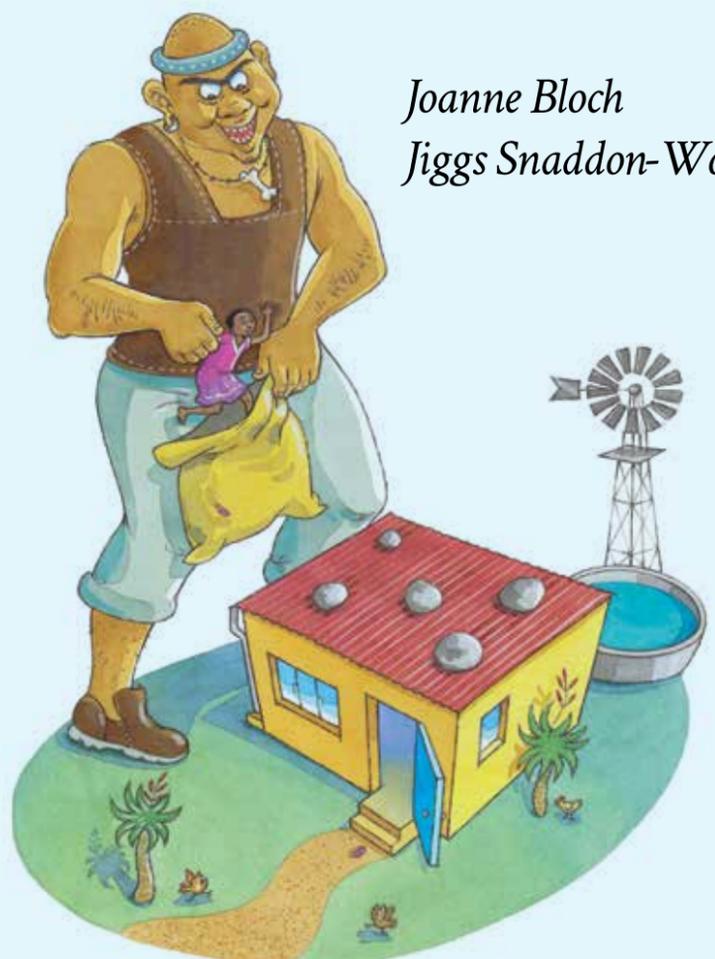
INal’ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa  
 nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kute ufole lwati  
 lolubanti, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

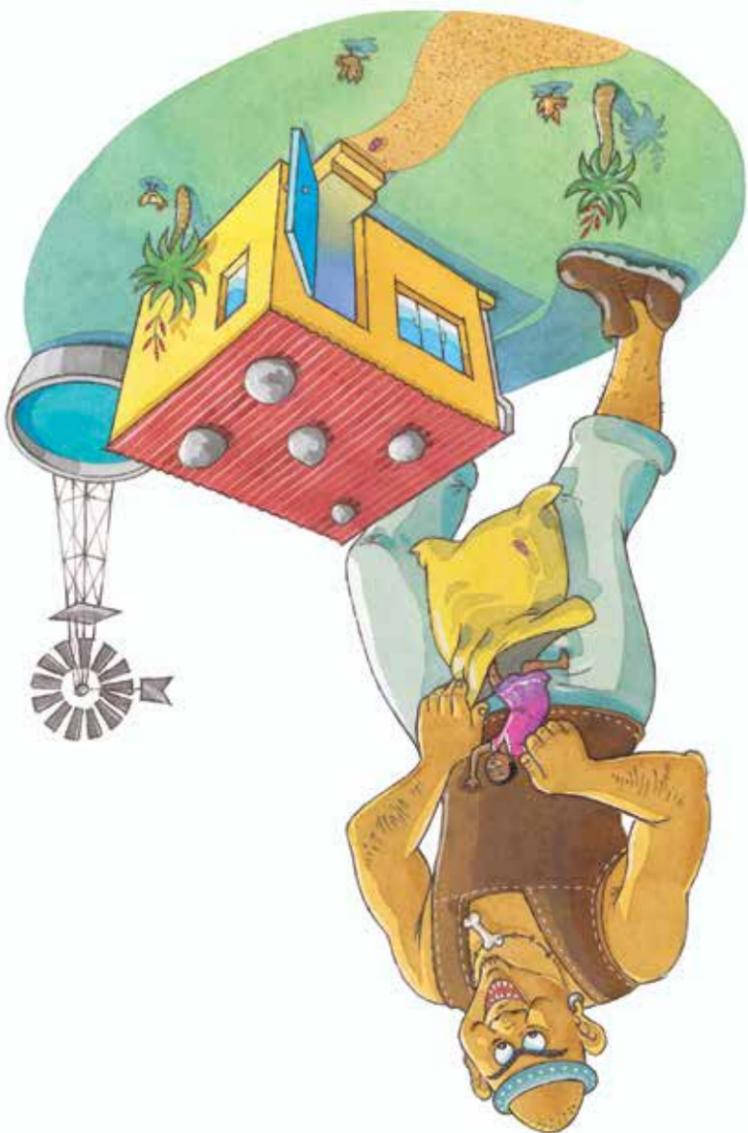


## Tselane and the giant

### Tselane nelizimu

Joanne Bloch  
 Jiggs Snaddon-Wood





Long, long time ago, when giants roamed about and chickens talked, a poor woman lived with her daughter, Tselane, in a little house. Since she had nobody to look after Tselane, the woman was forced to leave the child alone when she went to plough her fields each day.

Of course, Tselane’s mother wanted her to be safe, so every morning when she left home, she reminded Tselane *never* to open the door for *anyone*. And every time she came home, she sang this song to her, “Tselane, my child, Tselane, my child, come and open the door!”

Then Tselane, who was waiting to hear her mother’s sweet voice, answered with her own little song, “Yes, Mama, I hear you! Yes, Mama, here I come!” she sang, unlocking the door with a big smile and hugging her mother tightly.

Lokwa kadzeni, dzeni, ngesikhatsi emazimu asazulazula, tinkhukhu lisakhuluma, bekunemfati lophuyile lobekahlala nendvodzakati yakhe, Tselane, endlwaneni lencane. Njengoba abengenamuntfu labetawugadza Tselane, lomfati bekaphocceleka kushiya lomntfwana yedwa uma ahamba ayolima emasimini onkhe malanga.

Ngempela, make waTselane abefuna kutsi aphephe, ngako-ke bekutsi njalo ekuseni nakesuka ekhaya, akhumbute Tselane kutsi angacali avulele noma ngabe ngubani umnyango. Futsi sonkhe sikhatsi nakabuya ekhaya, abemhlabelela lengoma, “Tselane, mntfwanami, Tselane, mntfwanami, buya bese uvula umnyango!”

Ngaleso sikhatsi Tselane, lobekalindzele kuva livi lelimnandzi lamake wakhe, waphendvula ngeyakhe ingoma lencane. “Yebo, Make, ngiyakuva! Yebo, Make, sengiyeta!” wahlabela, avula ngalokukhulu kumamatseka umnyango lebewukhiyiwe futsi ahaga make wakhe amnkonkoshela.

Turning to the giant, she said, “Please go and fetch me some water at the stream. In return I’ll give you a whole bucket of beer.”

“Ho ho!” said the greedy giant, grabbing the calabash she gave him. How could he know it had a little hole in it? At the stream, he tried again and again to fill it with water – but somehow, it never quite filled up.

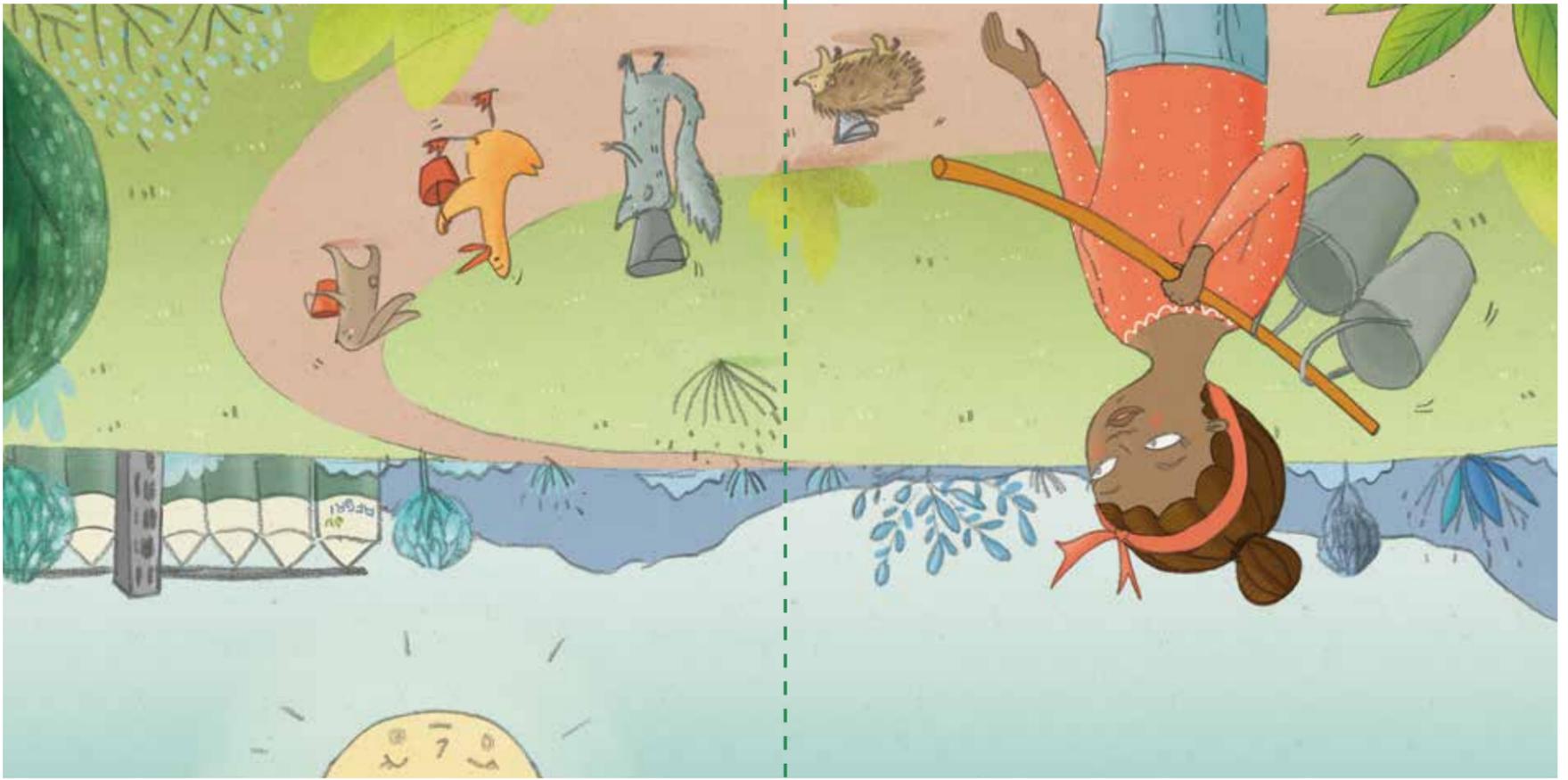
Back at the house, the woman and her husband quickly helped Tselane out of the sack and hid her in their house. Then they filled the sack with snakes, wasps, lizards, bees, crickets and frogs.

Wagcukela kulizimu wasi, “Ngicela uyongikhela emanti emfundaneni. Mayelana nekukukhokhela, ngrakumika libhakede lonkhe letwala.”

“Ho ho!” kwasho lezimu lethalako, lihlwisa lesigubhu labelinka sona. Bellingati njani kutsi besinembobo lencane? Lena kulomfundlana, letama futsi laphindze letama kugcwalisa lesigubhu ngenanti – kodwa ngandlala tsite asizange sike sigwale-nswi.

Emuva kulendlu, lomfati nendvodza yakhe ngekushesha basita Tselane kutsi aphanume esakeni babese bamfihla lapha endlini yabo. Base-ke bagcwalisa lelisa ngetinyoka, tinyosi, imigololo, domanyovu, tinyekevu kanye neticoco.





## COLLABORATE

COMMUNITY PROJECTS

*Serapana* was created as part of the Dithakga tša Gobala project (2017). The aim of the project was to create wordless picture books based on stories sourced from parents and children in the Mamelodi community in Pretoria, South Africa. Wordless picture books allow readers to use the illustrations to create a story in a language of their choice. In this way, the project hopes to foster a love of books, reading and storytelling regardless of literacy levels, language preference and age.

[www.collaboratecommunityprojects.org](http://www.collaboratecommunityprojects.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

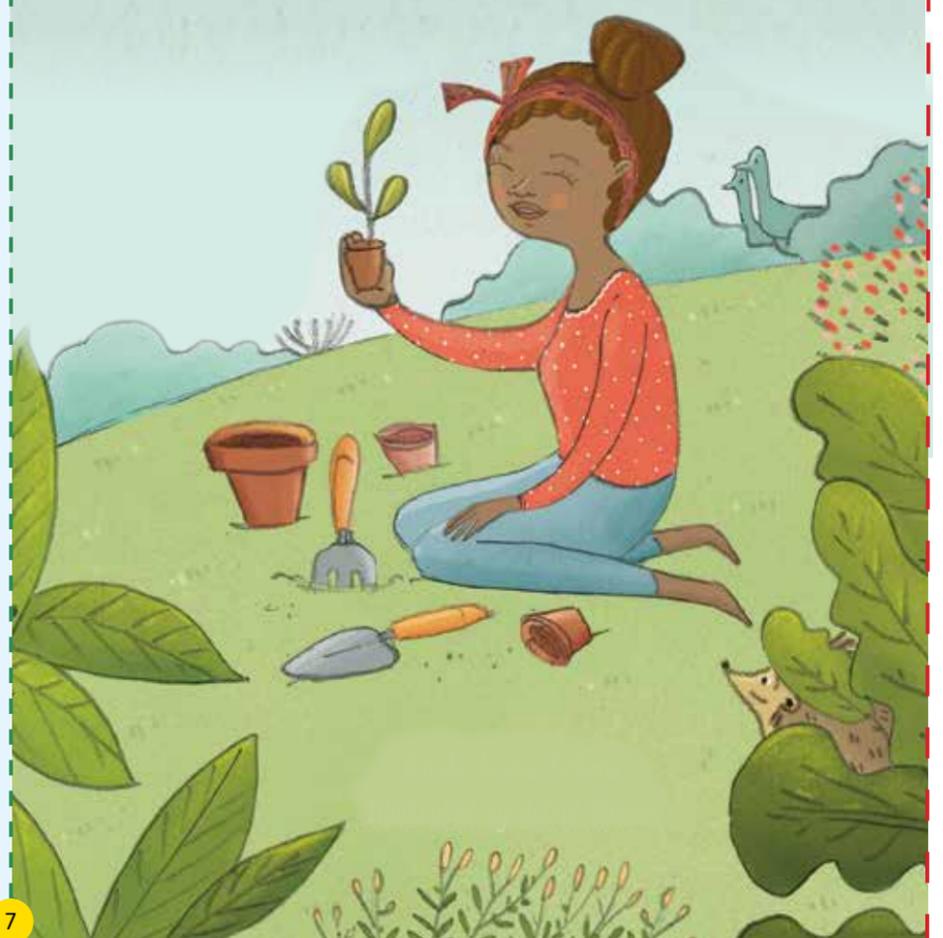


INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kute ufole lwati lolubanti, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

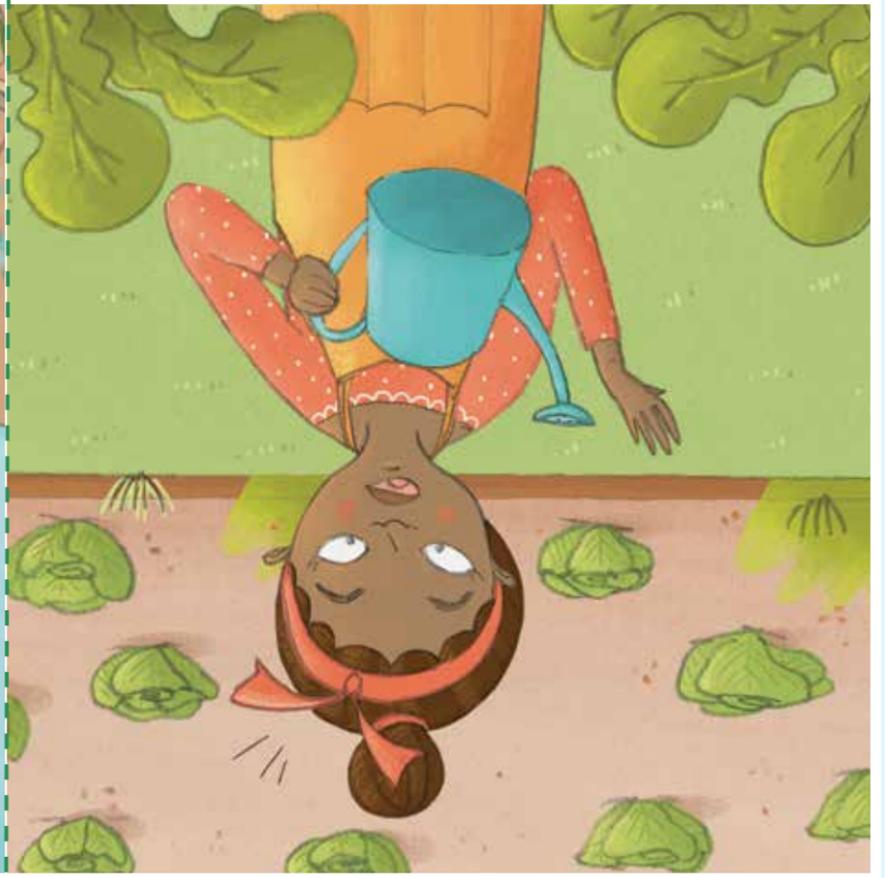
## Serapana

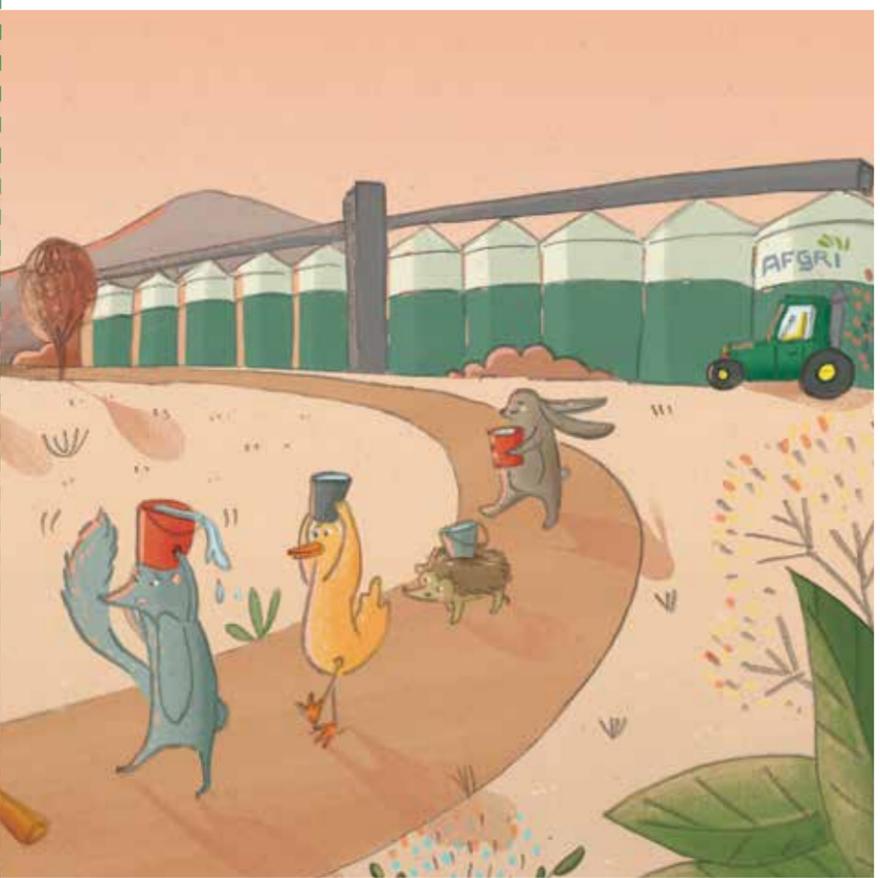
*Raisibe Rosina Kekana*

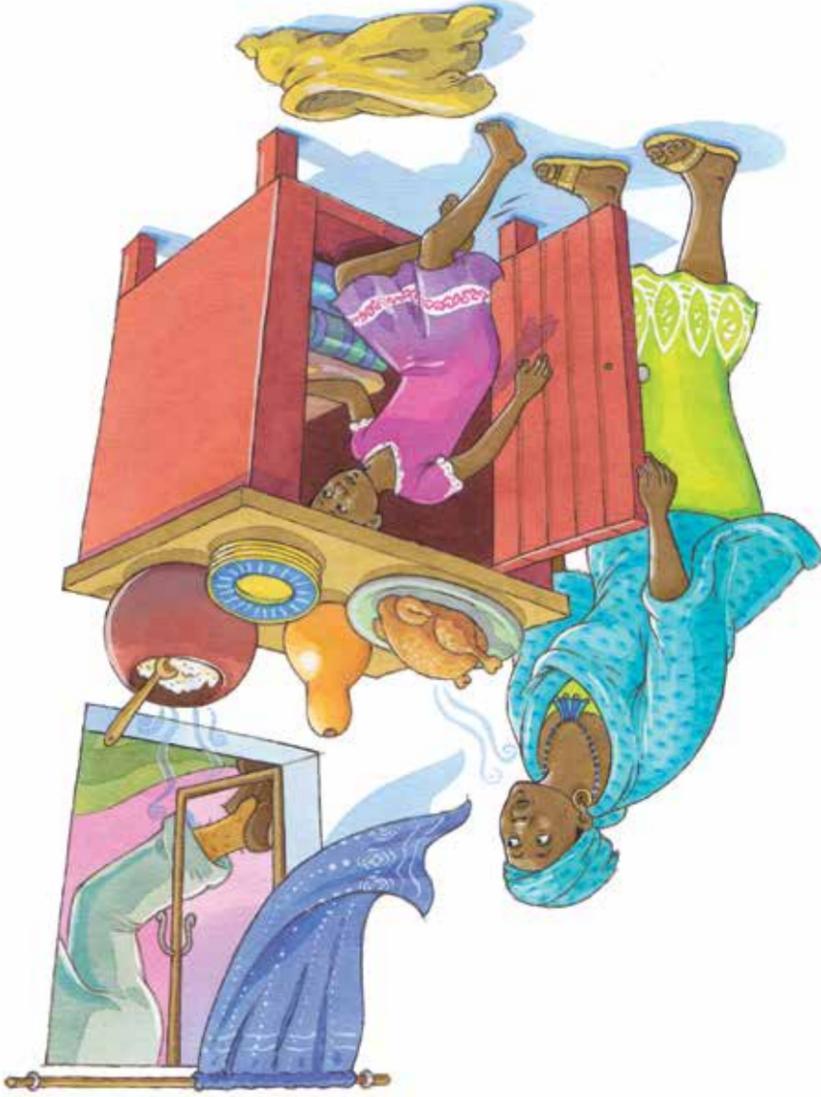
*Astrid Blumer*











The giant felt very angry. He decided to go to the sangoma for help. "Eat this," said the sangoma, giving him a piece of hot metal. "It will change the sound of your voice."

The next day, when the giant sang to Tselane, his voice sounded sweet and beautiful. Thinking that her mother was home, the girl sang her song and joyfully opened the door. As quick as lightning, the evil giant seized her and threw her into a sack. Then he slung the wriggling sack over his shoulder and stomped off.

Lizimu latfukutsetela kakhulu. Lancuma kuhamba liye esangomeni lityofuna lusito. "Dlani loku," kwasho lesangoma silinika lucetu lwensimbi leshisako. "Lutawunjinjya lomsvindvo welivi lakho."

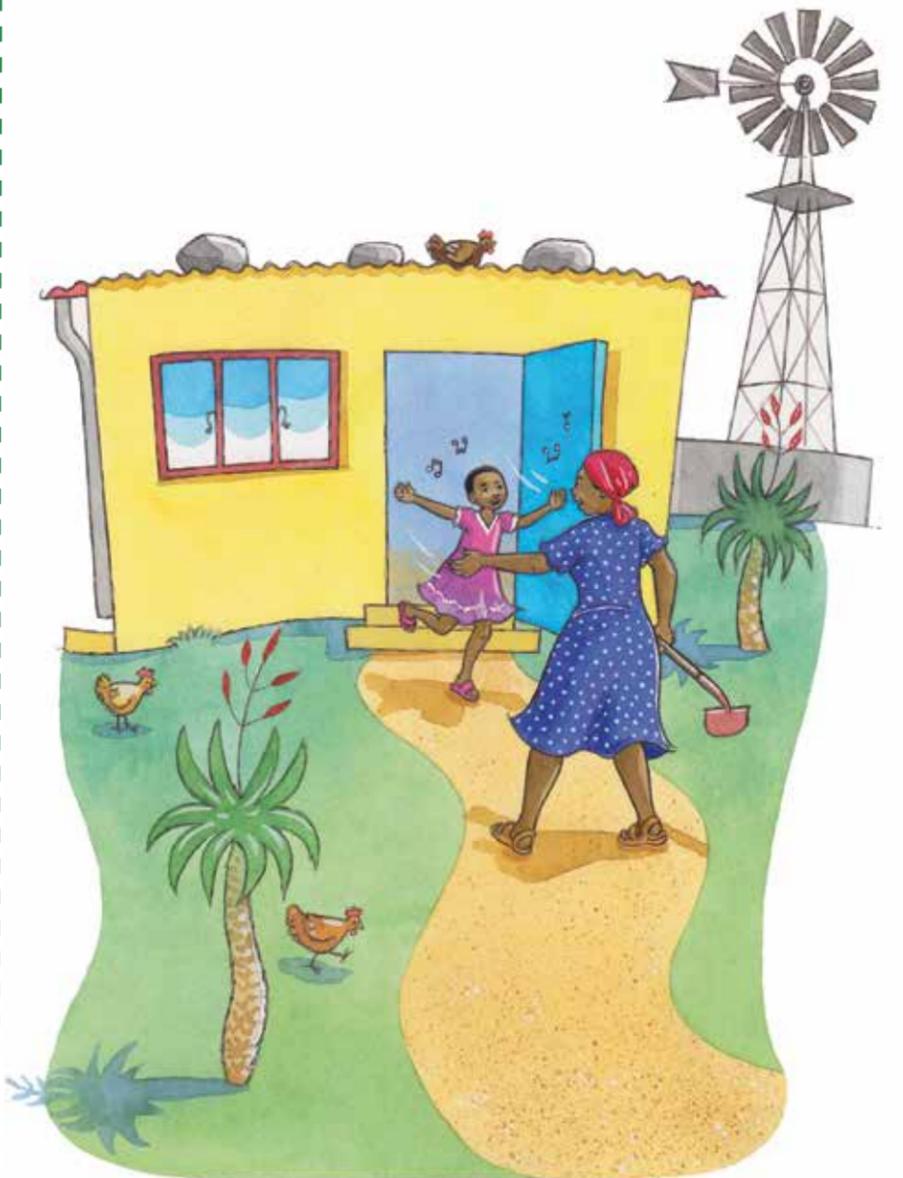
Ngakusasa, ngesikhatsi lelizimu lihlabela Tselane, livi lalo levakala limandzi lilihle. Acabanga kutsi make wakhe sewbuyile ekhaya, lenfombatana yahlabela ingoma yayo yabese ivula umnyango ngenjabulo. Ngekushesha kungatsi ngumbane, lelizimu lamamba lamfaka esakeni. Labese-ke liphosa ehlombe lalo lelisaka lelikhushurelako lesuka ngesidvumo lahamba.

"Let me see you!" he growled, peering into the sack. But guess what? All the horrible creatures shot out and started stinging and biting him at the same time! Roaring, the giant leapt up and ran to the door, but it was locked. When he finally unlocked it, he ran screaming to the river and plunged his head into the muddy river bank. There he got stuck and turned into a tree.

Look out for a tree with two trunks on the river bank – it is still there to this day. And as for Tselane, she was soon safely back home with her mother.

"Ase ngikubone wena!" labubula, lihlola lapha kulelisaka. Kodvwa combela kutsi kweteka ini? Tonkhe letilwane letesabekako taphumela ngaphandle tase ticala kulintinyela nekuliluma ngasikhatsi sinye! Libhodla, lelizimu lazuba laya etulu laphindza lagijima laya emnyango, kodvwa bewukhiyiwe. Ngesikhatsi liwuvula ekugcineni, lagijima likhala kakhulu licondze emfuleni landvumbeka inhloko yalo eludzakeni loluselusentseni lwalomfula. Lapho-ke labhajwa lase ligucuka liba sihlahla.

Buka sihlahla lesineticu letimbili elusentseni lwemfula – sisekhona nalamuhla loku. Mayelana naTselane, masinyane-nje wabuyela ekhaya kumake wakhe aphephile.



One day, a horrible, greedy giant who lived close by heard the two singing to each other. "Mmmm," he said, drooling and licking his lips, "that child sounds like a delicious, tender snack!" A few days later, when the giant was particularly hungry, he trundled off to Tselane's house. At the front door he took a deep breath, opened his mouth and sang, "Tselane, my child, Tselane, my child, come and open the door!" But Tselane just laughed. "Go away!" she said. "Your rough, ugly voice is nothing like my mama's beautiful voice!"

Ngaleinye llanga, lizimu lelesabekko, lelihhalako lebelihlala edvute labeva laba lababli nabahlababela, "Mmmm," kwasho lona, livuta tince futsi likhosa tindzede talo temlomo, "lomntwana uvakala njengokudla lokumandzi lokusambile!"

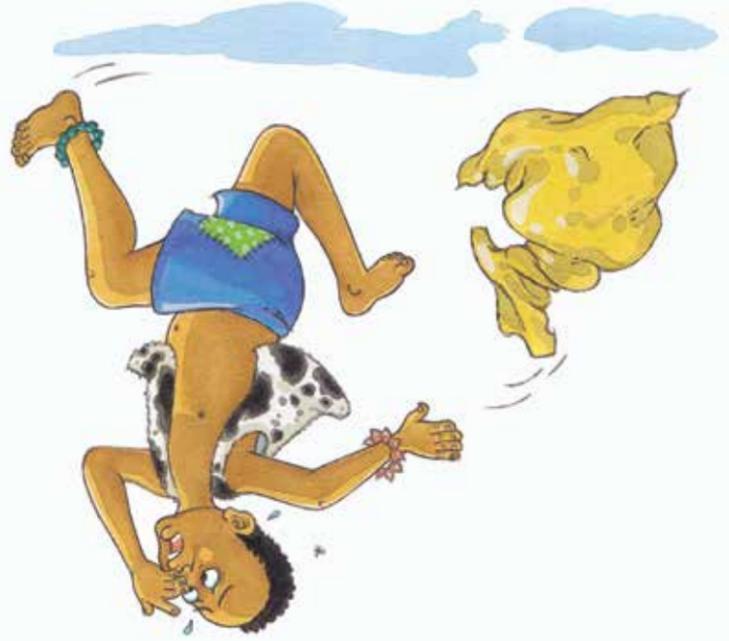
Emva kwemalanga lambalwa, ngesikhatsi lelizimu selliambe kakhulu, lanyenya lacondza endlini ya Tselane. Emnyango wangephambili laphfumula ladvona kakhulu umoya, lavula umlomo walo labese liyahlabela, "Tselane, mntwanami, mntwanami, buya bese uvula umnyango!"

Kodwa Tselane wavela wahleka-nje: "Suka hamba lamake wami lehlile!"



"Ngenisa lelisaka lami lapha ngekhatzi!" latsetsisa indvodzana yalo, kodwa ngesikhatsi lomfana aphakamisa lelisaka, kwaphuma inyosi indiza yamntinyela emphumuliweni. "MAYEEEE! Wakhala kabuhlungu amemca, agijima angena endlini. "MAYEEEE! MAYEEEE!"

Emva kwesikhatsi lesidze, lelizimu labuya nemanti lamancane. Lasiphosa phasi lesigubhu lesivutako, lambuka lomfati ngenfukutselo, lahliwisa tywala balo kanye nelisaka lalo laphuma ngesidvumo lahamba, likhona futsi linhinhitela. Endlini yalo, lajika phasi lelisaka futsi langena ngekhatzi.



"WHERE'S MY SACK?" shouted the giant. "Bring it immediately!"

Now, his wife rushed outside, but a snake darted out and bit her hand. "YAAAA!" she howled, running indoors. "YAAAA!"

By now the giant was fuming. "Get out!" he shouted at his family. He jumped up, grabbed the sack and locked the door.

"LIPHI LISAKA LAMI?" kwatsetsa lelizimu. "Liletse ngekushesha!"

Manje umfati walo waphutfuma waya ngaphandle, kodwa kwaphuma inyoka ngekushesha yamluma sandla. "MAYEEEE!" wakhala kabuhlungu, agijima ngekhatzi. "MAYEEEE!"

Ngalesikhatsi lizimu beselitfukutsele libila. "Phumani!" latsetsisa umndeni walo. Lazuba laya etulu, lahliwisa lelisaka labese likhiya umnyango.

## Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Tselane and the giant* (pages 5, 6, 11 and 12), *Serapana* (pages 7 to 10) and *The mirror in the bushveld* (page 14).

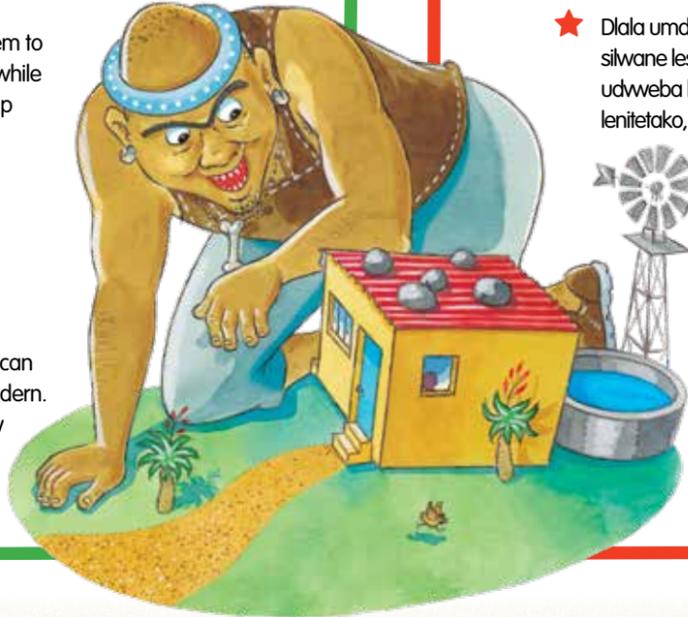


## Yenta indzaba ibe nemdlandla!

Nayi imisebenti longayetama kuyenta. Isuselwe kuto tonkhe tindzaba letikulolushicilelo lwaleSengeto seNal'ibali: *Tselane nelizimu* (emakhasi le-5, le-6, le-11 nele-12), *Serapana* (emakhasi le-7 kuya kule-10) kanye ne*Sibuko esigangeni* (likhasi le-15).

### Tselane and the giant

- ★ Play a game with older children. Ask them to describe a monster that steals children while you draw what they describe. Then swap roles and let them draw a monster you describe.
- ★ What other stories do you know about a person or animal that pretends to be someone else so that they can catch children?
- ★ *Tselane and the giant* is a traditional African tale that has been retold to be more modern. Choose a traditional story that you know and change it into a modern story.



### Tselane nelizimu

- ★ Dlala umdlalo nebantfwana labadzala. Bacele kutsi bachaze silwane lesesabekako lesintjontja bantfwana ngesikhatsi wena udweba loko labakuchazako. Ngemuva kwaloko ntjintjani tindzima lenitetako, bona manje abadwebe lesilwane losichazako wena.
- ★ Ngutiphi letinye tindzaba lotatiko ngemunfu noma silwane lesitenta kwangatsi singulomunye umunfu khona sitokwati kubamba bantfwana?
- ★ Tselane nelizimu yingane kwane yemasiko ase-Afrika lephindze yacocwa kabusha kute ibe ngeyesimanje kakhulu. Khetsa indzaba yetemasiko loyatiko bese uyayintjintja ibe yindzaba yesimanje.

### Serapana

- ★ Put the pictures below in the correct order.



### Serapana

- ★ Beka letifombe letingentasi ngekulandzelana kwato.

- ★ Look at the pictures and make up your own story about what is happening.
- ★ Make up your own story about how animals can help you. Write down or tell your story to a friend. Draw pictures to go with your story.

- ★ Buka letifombe bese wakha yakho indzaba ngaloko lokwentekako.
- ★ Yakha yakho indzaba ngekutsi tilwane tingakusita njani. Bhala phansi noma uyicocele umngani wakho lendzaba. Dwweba sitfombe lesitawuhambisana nalenzaba yakho.



### The mirror in the bushveld

- ★ Sit opposite a friend. Copy everything that your friend does as if you are a reflection in a mirror. Take turns to play the reflection in the mirror.
- ★ Make animal masks like the ones on page 4. Act out the story *The mirror in the bushveld* with some friends or family members.
- ★ Write or tell a story with the title *The shadow in the city*.



### Sibuko esigangeni

- ★ Hlala ubukane nemngani. Kopa yonkhe info layentako umngani wakho kube sengatsi usitfombe esibukweni. Nikanani ematfuba ekudlala lesitfombe lesisesibukweni.
- ★ Yakha tifonyo tetilwane njengaleti letisekhasini le-4. Yidlale lendzaba *Sibuko esigangeni* ukanye nebangani labatsite noma emalungo emndeni.
- ★ Bhala noma ucoce indzaba ngalesihloko *Sitfunti edolobheni*.



## The mirror in the bushveld



By Melody Ngomane ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly

It was a hot day in the African savannah when Rabbit decided to walk down to the stream to drink some water. She was hopping along slowly in the heat along an open dusty path when she saw a mirror flashing in the sunlight. Rabbit had never seen a mirror before, so she wondered what the strange animal was. As she got closer, to her surprise, she saw the veld inside it and a little white rabbit just like herself looking back. Rabbit ran as fast as she could to call for help.

"Help! Somebody please help me!" she cried.

Jackal was resting in the shade of a big tree after hunting. When he heard Rabbit's calls for help, he pretended he had not heard anything and hoped that other animals would help her because he was tired. But before he knew it, Rabbit ran towards where he was resting.

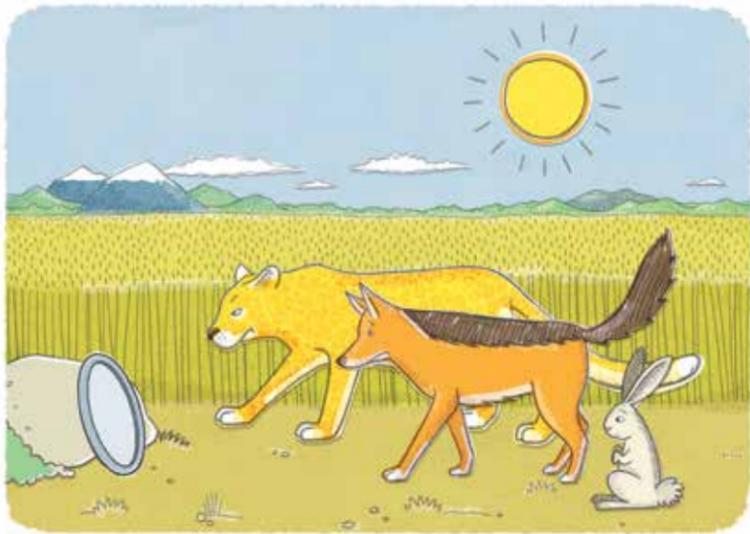
"Jackal, help! A monster, a monster!" cried the little white rabbit.

"A monster? Where?" asked Jackal, yawning.

"Down by the path on the way to the river. It has swallowed the whole veld and a little white rabbit like me," sobbed Rabbit.

At first Jackal chased Rabbit away because he could not believe such a thing had happened. "If the monster has swallowed the veld, why are we here and not inside the monster?"

Rabbit could not answer that question, but she kept on asking for help. Jackal went to call Leopard so that all three of them could go together to see the strange monster.



Jackal and Leopard followed Rabbit to where the monster was. Slowly, they crept up to the mirror. When they got up close, they saw three animals looking at them. The animals inside the monster's stomach looked just like them! They screamed in fright and ran down to the river to call Hippo.

"Hippo, please come and help us. A monster has swallowed the veld and three animals just like us!" said Jackal, talking as fast as possible.

Hippo didn't pay much attention to them and continued to enjoy her swim because she thought the animals were trying to trick her. But when she saw how terrified they were, she got out of the water. Then Hippo, Leopard, Jackal and Rabbit rushed to the place where the mirror was.

When they got there, Rabbit and Jackal stayed behind because they were scared that the strange animal would swallow them too. Leopard and Hippo ran forward to attack the strange animal ... but when they saw another

hippo and leopard running towards them, they ran away screaming, "A monster! A monster!"

The four animals ran to find Lion and told him the story of the strange animal.

"It swallowed a rabbit, a jackal, a leopard and a hippo," explained the animals, all talking at the same time.

"It also swallowed the whole veld," added Rabbit.

"And the animals in its stomach wanted to attack us!" said Hippo.

Lion had never heard of such a thing, so he immediately called his pride of lions together and they rushed off to attack the monster. Rabbit, Jackal, Leopard and Hippo followed closely behind.

On their way, they came across Monkey, who looked like he was searching for something. He jumped in front of Lion.

"Oh Lion, I am so glad to see you," he said. "Please help me find my mirror. I think someone has stolen it."

"Out of the way, Monkey. We have something more important to do. We are rushing to attack a monster that has swallowed animals and the veld," said Lion impatiently.

The monkey moved out of the way but decided to follow the animals because he wanted to see what this monster looked like.

When the animals got near to where the mirror was, the lions, Hippo and Leopard stood still and prepared to attack. Then they ran towards the mirror! But when they saw a group of angry animals running towards them, they all scattered into the long grass. Then some of them lay flat on the ground, some hid behind bushes and some climbed into the trees.

When the monkey realised that what the animals were terrified of was his mirror, he burst out laughing. He ran to it and, looking at himself laughing, said, "I have been looking for you the whole day, my mirror."



When the other animals saw Monkey in front of the strange animal and how friendly the monster was to him, they crept out from where they were hiding and started asking Monkey questions about the strange animal.

"This is a mirror, it's not an animal. You look at yourself in it. See, that's me in the mirror," explained Monkey, holding up the mirror.

When the animals heard this, they all had a good laugh and spent a long time just looking at themselves in the mirror.



# Sibuko esigangeni



Ibhalwe nguMelody Ngomane ■ Imidwebho idwetjwe nguMagriet Brink naLeo Daly

Bekulilanga belishisako etigangeni letivulekile letite tihlahla tase-Afrika ngesikhatsi Logwaja ancuma kuhamba ehle aye emfudlaneni ayonatsa emanti. Abezubazuba kancane kulokushisa kwelilanga ahamba endleleni levulekile lenetintfuli ngesikhatsi abona sibuko simanya kulokukhanya kwelilanga. Logwaja abengakaze abone sibuko ngaphambilini ngako-ke wamangala kutsi ngabe silwane sini lesi lesingaketayeleki. Asasondzela, kulesimangaliso sakhe, wabona lesiganga ekhatsi kuso kanye nalogwaja lomncane lomhlophe lofana naye ambuka. Logwaja wagijima ngematubane lamakhulu wayofuna lusito.

“Sitani! Muntfu lotsite ngiyacela ngisite!” wakhala.

Jakalazi abetiphumulele-nje emfuntini wesihlahla lesikhulu emva kwekutingela. Ngesikhatsi eva Logwaja akhala acela lusito, watsalalisa wenta sengatsi kute lufu lakuvile futsi wetsemba kutsi letinye tilwane titamsita ngoba yena bekadziniwe. Kodwa watsi angakateleli, Logwaja wagijima wacondza ngalapho abetiphumulele khona.

“Jakalazi, sita! Silwane lesesabekako, silwane lesesabekako!” kwakhala logwaja lomncane lomhlophe.

“Silwane lesesabekako? Kuphi?” kwabuta Jakalazi atamula.

“Entasi kulendlela leya kulomfudlana. Simite sonkhe lesiganga kanye nalogwaja lomncane lomhlophe lofana nami.” kwafinkhita Logwaja abibitseka.

Ekucaleni, Jakalazi wamcosha loLogwaja ngoba abengakholwa kutsi into lenjena yentekile. “Uma utsi lesilwane lesesabekako simite sonkhe siganga, kungani tsine sibe lapha singabikho ngekhatshi kulesilwane lesesabekako?”

Logwaja akawuphendulanga lowo mbuto, kodwa wachubeka wacela lusito. Jakalazi wahamba wayobita Ingwe kute kutsi bobatsafu bahambe bayobona lesilwane lesesabekako lesingatiwa.



Ingwe naJakalazi balandzela Logwaja baya lapho kuna lesilwane lesesabekako. Kancane, banyonyoba baya kulesibuko. Ngesikhatsi basondzela edvute, babona tilwane letintsafu tibabuka. Letilwane lebetisekhatshi esiswini salesilwane lesesabekako betibukeka tifana nabo ncamashi! Takhala kabuhlungu ngenca yekwesaba tase tiyagijima tayobita Mvumbu.

“Mvubu, siyakucela kutsi ute utosisita. Silwane lesesabekako simite siganga kanye netilwane letintsafu letifana natsi!” kwasho Jakalazi, akhuluma ngekusheshisa langakukhona.

Mvubu akazange abanake futsi wachubeka nekutijabulisa ngekubhukusha kwakhe ngoba bekacabanga kutsi letilwane tetama kumkhohlisa. Kodwa watsi ngekubona kutsi tefuke njani, waphuma emantini. Ngaleso sikhatsi Mvubu, Ingwe, Jakalazi kanye naLogwaja baphutfuma baya kulenzawo lapho lesibuko sikhona.

Ngesikhatsi befika lapho, Logwaja naJakalazi basalela ngemuva ngoba bebasaba kutsi lesilwane lesesabekako lesingatiwa singabamita nabo.

Ingwe naMvubu bagijima baya phambili bayohlasela lesilwane lesesabekako lesingatiwa ... kodwa batsi nababona lenye ingwe nemvubu tigijima tita ngakubo, bagijima bamemeta kakhulu, “Silwane lesesabekako! Silwane lesesabekako!”

Letilwane letine tagijima tayofuna Bhubesi nekurmtjela lendzaba yalesilwane lesesabekako lesingatiwa.

“Samita logwaja, jakalazi, ingwe kanye nemvubu,” kwachaza letilwane tonkhe tikhuluma ngesikhatsi sinye.

“Siphindze futsi samita sonkhe siganga,” kwengeta Logwaja.

“Futsi letilwane letisesiswini saso betifuna kusihlasela!” kwasho Mvubu.

Bhubesi abengakaze ayive into lenje, ngako-ke masinyane wabita umhlambi wakhe wemabhubesi ndzawonye babese bayaphutfuma bayohlasela lesilwane lesesabekako. Logwaja, Jakalazi, Ingwe kanye naMvubu balandzela ngemuva dvutane kakhulu.

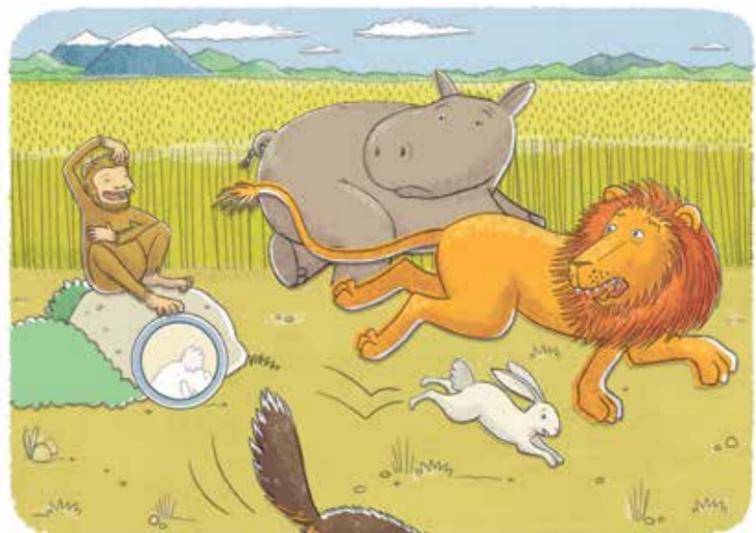
Endleleni yabo bahlangana naNgobiyane, lobekabukeka kwangatsi kukhona lokutsite lakufunako. Wazuba embikwaBhubesi.

“Awu Bhubesi, ngiyajabula kakhulu kukubona,” kwasho yena. “Ngicela ungisite ngifole sibuko sami. Ngicabanga kutsi ukhona losintjontjile.”

“Suka endleleni, Ngobiyane. Sinentfo letsite lebalulekile lekufanele siyente. Sijakele kuyohlasela silwane lesesabekako lesesimite tilwane nesiganga,” kwasho Bhubesi angenakubeketela.

Lengobiyane yakhwesa endleleni kodwa yancuma kutsi itilandzele letilwane ngoba bekafuna kubona kutsi sibukeka njani lesilwane lesesabekako.

Ngesikhatsi letilwane tifika edvute nalapho lesibuko besikhona, emabhubesi, Mvubu neIngwe bema bangete banyakata futsi balungisela kuhasela. Babese bayagijima bacondza kulesibuko! Kodwa batsi nababona licembu letilwane letifukutsele tigijima ticondze kubo, bonkhe babaleka basabalala bangena etjanini lobudze. Labanye babo babhabhalala phansi, labanye babhaca emva kwelihlasha futsi labanye bagibela etihlahleni. Ngesikhatsi Ngobiyane abona kutsi loku lobekwesabisa letilwane bekungulesibuko sakhe, waphubuka wahleka. Wagijima waya kuso futsi, atibuka ahleka, watsi, “Bengisolo ngifuna wena lonkhe lilanga, sibuko sami.”



Lapho leletinye tilwane tibona Ngobiyane phambi kwalesilwane lesingatiwa nekutsi besinemusa njani lesilwane lesesabekako kuye, tanyonyoba taphuma lapho betibhace khona tabese tiyacala tibuta Ngobiyane imibuto ngalesilwane lesingatiwa.

“Sibuko lesi, akusiso silwane. Utibuka wena kuso. Bukani, ngimi lona kulesibuko,” kwachaza Ngobiyane abambe lesibuko.

Ngesikhatsi letilwane tiva loku, tonkhe tahleka futsi tacitsa sikhatsi lesiningi titibuka kulesibuko.

# Nal'ibali fun

## Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali



1. Find the following things from the story, *The mirror in the bushveld*, in the wordsearch block.

- ANIMAL
- RABBIT
- MONKEY
- LEOPARD
- HIPPO
- MONSTER
- BUSHVELD
- MIRROR
- JACKAL

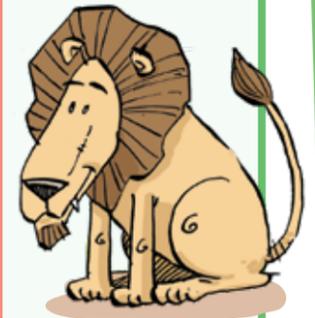
W	R	M	O	N	S	T	E	R
A	A	N	U	F	E	L	L	P
N	B	U	S	H	V	E	L	D
I	B	E	L	M	L	O	E	L
M	I	R	R	O	R	N	O	H
A	T	I	O	N	U	C	P	I
L	J	A	C	K	A	L	A	P
D	X	O	P	E	I	U	R	P
E	L	Y	N	Y	F	R	D	O



Tfola letinfo letilandzelako lapha endzabeni Sibuko esigangeni kulebhulokhi yekufuna emagama.

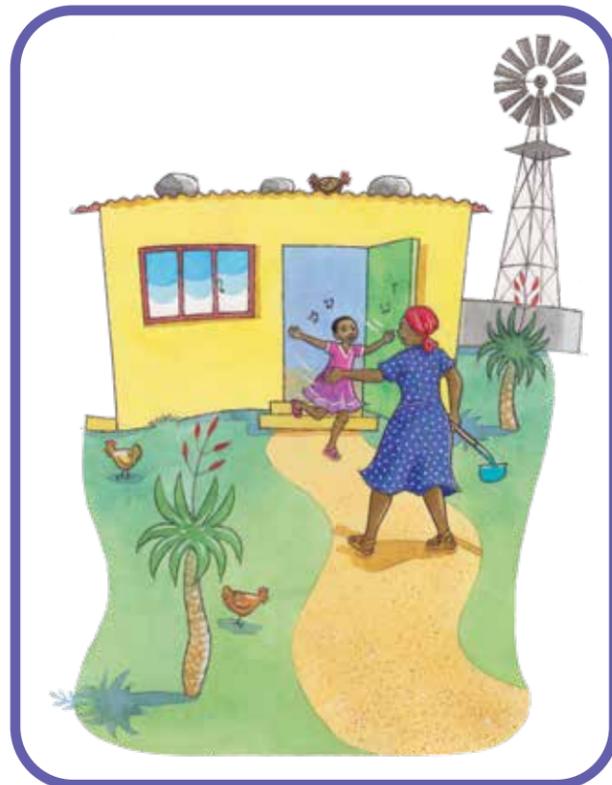
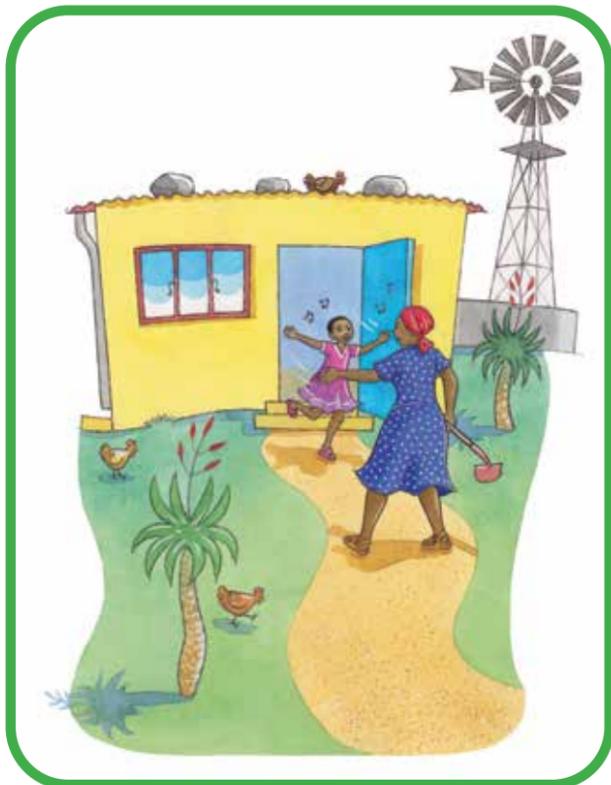
- LOGWAJA
- NGOBIYANE
- INGWE
- MVUBU
- SILWANE
- SIGANGA
- SIBUKO
- JAKALAZI

C	J	A	K	A	L	A	Z	I
S	I	G	A	N	G	A	W	N
G	L	T	S	W	O	M	P	G
A	O	X	I	R	Q	N	K	W
N	G	O	B	I	Y	A	N	E
T	W	L	U	E	W	Z	H	G
C	A	E	K	M	V	U	B	U
C	J	P	O	P	Y	C	R	L
P	A	S	I	L	W	A	N	E



2. Find 8 differences between the two pictures.

Tfola imehluko lesi-8 lesemkhatsini waletifombe letimbili.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

INal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekele. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

- [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)
- [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)
- [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
- [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
- [info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by B.B. Malangwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.

